

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Bočková

Název práce: Translation of selected texts from the field of journalistic style with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Ráisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit novinové články, které byly uveřejněné v různých typech britských novin a připojit komentáře a glosáře k těmto překladům. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla poměrně obtížná. Autorka přistoupila ke své bakalářské práci zodpovědně a pečlivě promyslela všechny části. V úvodu napřed pojednává o překladu a různých překladatelských metodách. Potom se zaměřuje na typické rysy žurnalistického stylu v angličtině a podává i základní informaci o britském tisku a jeho rozdělení. V praktické části pak překládá novinové články se stejným či obdobným tématem ze seriózního a bulvárního tisku a srovnává způsoby informování a jazykové a strukturální rozdíly. Přílohy tvoří originální texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na dobré úrovni. Práce se dobře čte. Kapitoly jsou za sebou řazeny v logickém pořadí od teoretického úvodu přes hlavní praktickou část až k závěrečnému shrnutí a hodnocení problematiky překladu. Autorka se snažila o maximální přehlednost informací. Komentáře jsou psané v bodech u všech textů ve stejném rozsahu a pořadí, což napomáhá přehlednosti a snadnému porovnání. Také grafická úprava napomáhá snadné orientaci.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je na velmi dobré úrovni. Je zpracována pečlivě a přináší všechny potřebné informace, které jsou u tohoto typu bakalářské práce nezbytné. Pozitivní je i porovnání textů z populárního a seriózního tisku.


5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):  
Jaké hlavní obtíže jste měla při překládání článků z různých novin? Jaké texty byly náročnější, jaké snazší a proč?

Máte pocit, že stále existují zásadní rozdíly mezi britským seriózním a bulvárním tiskem?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 8. května 2012

  
Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.